

一般论文
Research Articles

广东过番歌研究 ——以珠江三角洲和邻近 沿海地区粤语系过番歌为例

A Study on the Guangdong *Guofange* (Song of Overseas Migration)

苏庆华
(SOO Khin Wah)

摘要

鸦片战争后, 西方殖民者以香港、澳门为基地在广东沿海招募“契约华工”, 珠江三角洲和邻近沿海地区首当其冲, 破产农民和手工业者成为他们拐骗、掳掠、贩卖的主要对象。方普雄的统计数字显示: “上个世纪90年代, 广东的台山县, 散居在海外78个国家和地区的华侨华人以及港澳同胞就有110万人, 这比国内全(台山)县的95万人还要多”。故此, 台山有“中国第一侨乡”之誉。本文所搜集到的广东省粤语系过番歌文本, 多亦流传于珠江三角洲和四邑等(尤其是台山县)之侨乡。透过这些广东《过番歌》文本的字里行间, 不难体会到昔日粤语系先辈们移居海外的艰苦经历。本文尝试将现阶段搜集到不齐全的广东《过番歌》文本归纳为若干类别, 并按其内容加以结构和释读, 让早期广东省粤语系移民的“共同历史记忆”重新展现在我们眼前。

关键词: 契约华工、粤语系移民、过番歌、共同历史记忆

Abstract

Western colonial powers based in Hong Kong, Macao, embarked on a program to recruit contract Chinese labours from the coastal regions of Guangdong Province after the Opium War. Farmers and workers in the handicraft industry in the Pearl River Delta as well as nearby coastal regions who went bust became the main targets of the colonial powers in this episode of human trafficking, kidnapping and slave trading. Based on available statistical data: "Until the 19th century, there were 1.1 million overseas Chinese with their origin in Taishan County in 78 countries and areas worldwide (including Hong Kong and Macao), more than the 950,000 Taishan County's population in China." Hence, Taishan County earned the reputation of "China's No. 1 *qiaoxiang* (native land of the overseas Chinese)". Therefore, it is not surprising that most of the Guangdong *Guofange* (Song of Overseas Migration) texts collected in this article are those found in the Pearl River Delta regions, Taishan County in particular. Reading between the lines of these *guofange* texts, one could easily feel the toil and bitter experiences of the early migrants. This paper is an attempt at categorizing this incomplete collection of *guofange* texts into several categories, based on the contents and an interpretation of the expressions in the texts. It is hoped that "common memory in history" of the early Guangdong migrants could be "brought back to life of resurrected" before our eyes.

Keywords: contract Chinese labours, Cantonese dialect migrants, *Guofange* (Song of Overseas Migration), common historical memory

一、前言

广东省简称粤，地处中国大陆南部，南临南海，北倚南岭，纵跨热带、亚热带和中亚热带。全省陆地面积17.8万平方千米，人口7,143.43万，设21个省辖市、77个县（市）、45个市辖区，1,511个镇、29个乡、6个民族乡。省会广州市。

早在40万年前就有曲江“马坝人”在此活动生息。公元前214年秦始皇统一岭南后，在今广东省内设南海郡。汉武帝时，广东已发展成为对外贸易的重要口岸。明代设广东布政使司，清朝为广东省，相沿迄今。

广东是个多民族的省份，主要有汉、壮、瑶、回、满、畲等民族，其中汉族7,090.56万，其他少数民族52.87万。广东语言比较复杂，广大地域使用的主要是汉语方言：一是粤方言（广州话，白话），以广州市为中

心，人数在3,800万以上；二是客方言（客家话），以梅州市为中心，人数在1,400万以上；三是闽方言，以汕头市为代表的潮汕方言和以雷州市为代表的雷话，人数约为1,600万（〈广东概况〉2000）。

海陆兼备的位置，使广东的航运和贸易发展最早，而且历久不衰，成为中国对外贸易的重要口岸。这也是广东成为著名侨乡的重要条件。广东古村镇主要分布在广东西部客家聚居的梅州地区、沿海的潮汕地区和珠江三角洲地区。（中国古镇游编辑部2003：139）

鸦片战争后，西方殖民者以香港、澳门为基地在广东沿海招募“契约华工”，珠江三角洲和邻近沿海地区首当其冲，破产农民和手工业者成为他们拐骗、掳掠、贩卖的主要对象。¹至1854年，仅新会、台山（原新宁县）、开平、恩平、鹤山五邑运往美国的契约华工有21,549人。1876年，增至12.4万人。²

19世纪70年代以后，早期出国的华侨经过艰苦创业，有了立身条件，便想方设法汇款贍家，或携资回乡建立家业。这种状况吸引邻近贫困农民和手工业者相率出国谋生。恩平史籍记载：“邑人向业耕稼，远出逐利者少，光绪元年（1857年）而后，闻邻邑经商海外者而归，心焉向往，乃抛弃父母、妻子……远渡重洋，近则南洋，远则至欧美”。这种靠邻里亲友挈引出国的情况，逐渐成为这一地区近代移民的主要形式，并且形成同乡邻里聚居于国外某一地区的普遍现象。

粤语系地区的侨乡社会，多为最早形成之美洲华侨故乡。这同北美地区经济比较发达，工值大，汇率高，侨汇较多，且侨居地早期限制华侨携带眷属入境，华侨落叶归根思想较牢，建设家乡热情较高等原因是分不开的。（广东省地方史志编纂委员会1996：143，148）

冯肇伯著〈南洋侨汇与美洲侨汇〉一文对1930-1936年美洲侨汇与全国侨汇作了如下的数据比较（转引自广东省地方史志编纂委员会1996：148）³：

广东1930-1936年美洲侨汇与全国侨汇比较表

年份	全国侨汇数 (国币千元)	美洲侨汇数 (国币千元)	%
1930	316,300	161,840	52.2
1931	420,200	251,370	59.8
1932	323,500	205,080	63.4
1933	305,700	138,320	45.2
1934	232,800	120,300	51.7
1935	316,000	99,000	31.3
1936	320,000	147,000	45.9

从上表可见，美洲侨汇在1936年以前7年中平均约占全国侨汇总数的一半左右。当时旅美华侨95%以上为广东省籍，而且家乡在珠江三角洲和四邑地区的占大部分。

据民国20年（1931年）《台山县政公报》登载，省政府主席陈济棠在巡视台山时对学生讲话中说：“台山每年由美汇归四五千万元，去年最多，为一万四千元，增至2倍。”1929年之前，台山县每年来自美洲的侨汇已有1,000万美元，至1930年，台山侨汇跃增至3,000万美元上下，几占全国侨汇9,500万美元的三分之一！（广东省地方史志编纂委员会1996：148）

再者，方普雄（2005：54）的统计数字显示：“上个世纪90年代，广东的台山县，散居在海外78个国家和地区的华侨华人以及港澳同胞就有110万人，这比国内全（台山）县的95万人还要多”。故此，台山有“中国第一侨乡”之誉。本文所搜集到的不齐全广东省粤语系过番歌文本，多亦流传于珠江三角洲和四邑等（尤其是台山县）之侨乡。从这一点看来，实不足为奇。

二、广东省珠江三角洲和邻近沿海地区 粤语系过番歌文本内容释读

为了方便讨论，兹据广东省珠江三角洲和邻近沿海地区粤语系过番歌文本内容，加以归类并释读如下：

（一）反映华侨和侨眷之间的长期别离、苦相思

方普雄（2005：58-59）指出：1800年至1925年出国的契约华工有300万人，其中在路上和异国丧生的竟达100万人之多。这段悲惨的（过番）历史告诉我们，那时候的出洋就意味生死离别。这样一来，侨乡女子的心情自然就要复杂得多了。

为了进一步了解实况，且让我们从广东台山流传的《月亮弯弯过九州》（何群1998：21）及另二首相关过番歌文本入手：

月亮弯弯过九州，几家欢乐几家愁；
几家富丰还乡井，多少飘零外客游。

又，罗天尺《珠江竹枝词》（叶春生2003：216）：

琶洲塔口月初低，雁翅城头又夕晖；
日月西沉有时出，暹罗郎去几时归？

另一首《阿爸过南洋》（杨松年1986：186）⁴ 注明“顺德童谣”，其词如下：

阿爸过（番）南洋，留下（一作‘落’）我和娘；
唔（不）知生定（连词‘还是’）死，终日泪汪汪。

品读以上这几首歌谣，不难体会到当日华侨和侨眷长期以来所承受的生离死别悲戚，与乎两地相思之苦楚。

- 《月亮弯弯过九州》写的是：因生计无着落而被迫滞留、游走外地的“飘零客”，相较于成功衣锦“还乡井”之富丰者，给家人带来的无穷尽生离死别愁绪！就表达形式而言，此台山歌谣乃套用江苏民谣《月子弯弯照九州》原型，⁵“以彼物比此物”作为固定比兴语式牵引起下面吟咏的内容。因地方方言与情境须要，台山版文本产生了若干顺应性的“变异”（何群1998：15-24）。
- 《珠江竹枝词》描绘的是：于珠江朝夕等郎归的少妇，始终不见自南洋暹罗（今泰国）返抵家园情人踪影的落寞与无助心情。她不禁要问：“日月西沉（尚）有时出”，为何就只是日思夜想的郎君不复返？这首采用竹枝词⁶写成的过番歌谣，较之一般口语化和文字朴实的民谣显得典雅且富文人气息，读起来亦别具风味。
- 《阿爸过南洋》这首广东顺德童谣，则简直是一曲血泪的控诉！读之令人心情特别沉重，而难以释怀。君不见，稚年小童尚晓牵挂抛下母子、过番南洋的父亲，且对其“唔知生定死”的境遇感到悲戚，终日掉泪不已！身为人妻、孩子娘亲者，对身处南洋异域、生死未卜的夫君，又岂能了无牵挂？歌谣中的“娘”虽仅借小童哭诉的口吻间接被提及，但她所饱受的夫妻音信隔绝和相思煎熬之苦却隐现其中、不言而喻。较之直述手法，其触动人心之感染力尤为强烈！
更多的相关文本，请参照下列这两首广府地区流传的诗歌：

(1)

催人出门鸡乱啼，送君别离水东西；
挽水西流定无法，从今不养五更鸡。

（台山县侨务办公室1992：173）

(2)

盼君离家早日还，但愿别离仅瞬间；
祝君事事皆如意，三年别后望君还。
求君万万心莫变，妻儿老小挂心间；
月圆月亏传家书，三年两载迎君还。

（麦美玲1987：17）

以及另一首注明乃台山民歌的《青春守生寡》（杨松年1986：176）

青春守生寡，
千里迢迢难共话，
想来想去乱如麻。
细想他，
虽在天边云脚下，
三更还望他回家。⁷

细品上引这两首广府流传的诗歌，可轻易觉察出过番歌朴质和口语化“民谣语”⁸所表述的生活和情感特色。

- 第一首采比兴手法，借诗中“催人出门鸡乱啼”句起兴，再辅之以“从今不养五更鸡”句，强烈地表达了送行女眷对不解风情、乱啼频催出门人起行的公鸡之极端怨恨，从而烘托出夫妻俩无可奈何与万般不舍的离别之情。
- 第二首写的是：离别之际，为妻者除了献上声声祝福，对即将外出的夫君千叮万嘱“万万心莫变”，且须时刻把“妻儿老小挂心间”。尤其重要的是，不管月圆还是月亏，别忘了勤“传家书”报平安，期待三年两载得以迎接夫君返乡团聚。

前面这两首诗歌，所描绘的即为夫妻挥别之际的缠绵、不舍场景。诗歌中的口语性和大众性句式读来感觉亲切感人，颇易于令读者产生共鸣，进而为强被拆散分离之夫妻不幸遭遇流下同情的泪水。

- 第三首台山民歌——《青春守生寡》所描绘者，则是离别后为妻者朝思暮想、令人心酸之苦恋场景。从字里行间，不难想象留守家乡的妻子面对“青春守生寡”苦痛遭遇之哀怨心情。由于胡思乱想，令她心乱如麻，更导致她半夜辗转反侧、难以入眠。此情此景竟然让她突发奇想，盼望迢迢千里之外（“天边云脚下”）的夫君马上返回家园来团聚。总而言之，透过口语化白绘手法，诗句中之画面感和动感跃然纸上！对于思妇的苦情和痴情妄想，使读者为之心疼且不忍心予以揭穿；倒反抱持同情态度，乐于陪她共处不实虚幻之境。

（二）反映乡间怨妇心声

过番歌当中，为数不少的内容乃描绘乡间怨妇之心声。下引这首据真人真事、以“姑嫂唱和”形式创作的《过番歌谣》（《过番歌谣》1954；引自方普雄2005：65-66），即生动而形象地反映了这位“犹如一孤雁”般地独守空房之新婚燕尔怨妇难过和郁闷心情。为了一窥全豹，兹将其内容情节和故事梗概抄录如下：

（话说）广东新昌（原注：旧属台山）有位甄家男子到海外谋生，行前他与荻海（原注：旧属台山）余家女子订了婚。5年之后，甄家男子说要回乡完婚，并定好了日期。岂料海轮受阻，新郎不能如期到家，令余家女子左等右等、心急如焚。由于婚期已定，并且已通知亲朋，因此甄家只好硬着头皮迎娶余家女子过门。婚礼上，男方用了一只雄鸡代替（身处海外的）新郎，以之与新娘拜堂、宴客完婚。婚礼过后数日，因未能与新郎见面，独守孤灯的新娘在无奈的叹息中写下这样一首诗：

归家七八晚，
未能见君颜，
美酒双杯谁执盏，
洞房花烛亦等闲。
寤寐间，
犹如一孤雁，
咁好美容唔挂眼（无人欣赏），
嫁夫容易见夫难。

与新娘相伴的小姑见了这首诗后，便提笔写下了下面这首诗来劝慰嫂嫂：

哥哥去金山，
不久就返还，
嫂嫂何须咁（这样）紧板，
虽则佳期过了限。

此时间，
 美容先整办，
 等哥归来眼对眼，
 一夜风流就补番（回）。

比照姑、嫂唱和这首《过番歌》，其绝妙处在于小姑的灵巧回应。尤其是最后两句，可谓字字紧扣、语语中的，令嫂子顿时无话可说，只得耐心等待金山淘金的夫君回家来圆房。

咁好美容唔挂眼《——》等哥归来眼对眼
 嫁夫容易见夫难《——》一夜风流就补番

（三）反映对下一代嫁给过番客的恐惧

早年的女子不愿嫁给华侨，其中最主要的原因恐怕是天各一方，无法团聚的缘故吧。这种聚少离多、“青春守活寡”的生活，让人怎能受得了呢？

下面两首民歌，反映的正是身为父母者，于嫁女对象方面所作的种种考量：

（1）

有女不嫁金山郎，十年空守九年房。
 床头劳蛛缀网密，清闺无奈夜夜长。

（潘翎和王俊杰1994：210）

（2）

有女毋嫁读书君，自己闷门自己睡（“目训”合体字）；
 有女毋嫁做饼郎，一年睡唔到半年床；
 有女毋嫁耕田人，满脚牛屎满头尘；
 有女毋嫁金山客，别了妻儿唔记得；

有女要嫁生意佬，朝鱼晚肉生活好。

（台山县侨务办公室1992：173；引自方普雄2005：55-56）

- 第一首：做父母的为了女儿的幸福，一开口就回拒了来自金山郎的求亲。理由很简单：不想让女儿婚后“守活寡”，长期与远处北美洲“金山”淘金的男人只做名誉上的夫妻。短短四句，道尽了早期财力单薄的金山郎身份受歧视和想返回家乡台山娶妻的不易。
- 第二首：篇幅较长，主要罗列来自五种行业求亲者的嫁女对象，并对比其优劣。方普雄指出：广东台山是全国著名的侨乡，早年那里的女子（及其父母）对情郎（女婿）行业观察得似乎更为细致。

所谓“读书君”，就是今天所说的知识分子。这些书呆子只会埋头挑灯夜读，困倦时便关起门来自己睡觉，不仅于生计无所补益，而且对身边为其“添香”的“红袖”也全然不顾。找个做饼的面点师，尽管能随时吃到糕点，但他们五更下半夜的，很难与其相拥共眠，睡一个整夜觉。农夫“满脚牛屎满头尘”，更是令人无法接受。至于名为“金山客”的华侨，虽然名声好听，但他们却是“别了妻儿唔记得”，那又十分的凄楚。⁹ 比较来比较去，最后觉得还是找个名为“生意佬”到商人为好，因为那样会“朝鱼晚肉”，过着富裕安定的生活（方普雄2005：56）。

（四）追逐时尚的侨乡：有女快嫁金山客

随着时间的推移，金山客华侨有了积蓄，他们当中的不少人不仅经常回乡省亲，而且还能够将妻子儿女带到国外定居时，侨乡女子的择偶标准便发生改变了。下面三首均取自《台山县·华侨志》的民谣（转引自方普雄2005：57-58）就很能说明这个问题：

（1）

春天到，李花开，
 妯娌行埋（走在一起）讲比赛；
 找个老公先出洋，

月月有钱寄送来。

(2)

金山客，金山少（少爷），
满屋金银绫罗绸。
今世唔嫁金山少，
那得富有又逍遥。

(3)

少小离乡邦，三十始回唐（中国）。¹⁰
媒婆索尖眼，四处走忙忙。
母女听闻心欢喜，三句唔到就“领糖”。¹¹

细品以上这三首台山民谣，内容相似之处在于台山女子对择偶的标准侧重在金钱和物质享受方面，强调嫁了富有的金山客或富二代金山少便可享尽荣华富贵。更令人惊讶的是：即令妯娌之间在平日闲聊中，竟然不忘向对方示威、夸耀谁的老公找钱本事大，谁有机会随夫出洋云云等话题。

身为父母者，于择婿时以其财富作为主要考量。所以媒婆没说上几句介绍“三十始回唐（找对象）”的金山客促销好话，受征询的母女均已“听闻心欢喜”，为母者更迫不及待地于当下应允把女儿许配给家境富裕的金山客（三句唔到就“领糖”）。

正所谓人心不古，诸如“只向钱看”的拜金风尚渐次于侨乡成型。先前所见那种父母或少女本身细心比较和慎重考量出嫁对象的情况，伴随着拜金主义的抬头与乎乡人追逐时兴、恐落人后的竞相赶嫁金山客潮流下，似乎于有意无意间完全被人们漠视了。

同样的情形，亦可以从杨松年所摘录的这首台山民歌——《有女快嫁金山客》（杨松年1986：176）¹²中清楚地反映出来：

有女莫嫁耕田人，满脚牛屎满头尘。
有女快嫁金山客，打转船头百算百。

（五）现实与想望：过番者的矛盾和两难心理

现实与想望，两者之间的落差颇大。对许多父母来说，让孩子飘洋出海常常是一个两难的选择，但是乡村中的贫困和（社会）混乱却往往使当父母者别无选择。

诚如陈国贵、张齐娥（1996：129-132）指出：“为了筹措儿子的移民费用，家庭要作出很多牺牲。有些家庭将自己的田地抵押给人家，当经济情况好转时再将它赎回来。为了让儿子登上去南洋的船，村民舍得付出一切”。他们也同时指出：“20世纪初期中国农村的动荡和混乱使（番平）发财的神话在千方百计要摆脱贫困生活的农民眼中变得极富吸引力。……只有在中国农村的历史背景下，我们才能理解（发财）神话故事的讲述者和热情的听众之间的关系”。¹³

这里摘录的一首台山民谣，很清晰的反映出侨乡人对金山客出洋淘金所抱持的羡慕心理，以及对淘金发达、衣锦荣归故里的热切想望：

喜鹊仔，
贺新年，
阿爸去金山赚钱，
赚得金银千百万，
返来起（盖）屋兼买田。

（广东省地方史志编纂委员会1996：153）

这首以儿童口吻吟唱的民谣节奏颇为轻快，读起来予人以美好、幸福的感觉。

在侨乡的孩子，竟然不知离愁是何滋味。在年关将届之际，凭空想象并冀望远赴北美金山淘金的父亲能够赚大钱、积累起财富，早日返回家乡购买大片田地和盖豪宅，好让家人享清福。这种理想，不也就是当日冒险出洋过番者和侨乡家人共同的想望？

尽管梦想可能成真，但为幸运之神眷念、在现实生活中成功衣锦还乡的淘金过番客毕竟属于少数。诚如陈国贵、张齐娥指出（1996：133-140）：

以移民为主题的形形色色的故事为（在侨乡的）许多个人及家庭提供了丰富的信息，这些（在国外发财的）神话（乃）建筑在具体的事实、道听途说、幻想和虚构的基础上。……有些从外面回到村子的人盖起了高楼，买了更多的土地。……至于那些没有回国的人，不断地把钱寄回中国来，无疑地向人们诉说着繁荣和希望的征兆。那些有亲人在海外的家庭开始呈现了社会地位向上流动，使没有海外移民的家庭出现了一种相对的贫困，反过来又肯定了移民所具有的优越性。……另一方面，村民也听到了这种（成功）故事的另一面——移民的悲惨生活。他们听说在海外（著者按：此指新加坡）当工人要经受孤独、艰苦的工作，甚至是痛苦和牺牲。村民们耳闻移民神话的正反两个方面——发财的一面与悲惨的一面，因此在希望和绝望、激动和焦虑的两极间摇摆不定。¹⁴

下面还有一首摘录自《广东省志·华侨志》的东莞侨乡《洲府歌》，（1996：187）可资补充陈国贵、张齐娥上述的看法：

据《广东省志·华侨志》所附按语：早期妇女出洋谋生较多的东莞水乡，曾传诵一首《洲府歌》，又名《过埠歌》，它描述了一个妇女出洋谋生的凄凉景况。据说这首歌是清末民初作品，至今东莞侨乡街头巷尾仍可听到这首歌的灌片录音。其主要一段唱道：

一日清闲无所事，思量记起在家中，
囊空全尽无人识，几时捱得到天光。

夫妻子母同堂讲，算条良计赚私囊，
人话番邦银易赚，又无船金费酌量。

尽管未见该民谣全豹，但摘引的部分已足以让我们体会和想象到：因听信“人话番邦银易赚”传言而为之心动，拟出洋过番找生计的东莞妇女，因无由筹措“船金费”（川资）事而伤透脑筋的生动画面。文本的描述，也间接地反映了过番者那种患得患失的矛盾心态！

（六）苦劝子孙莫过番

尽管过番者对出洋淘金的可能机遇萌生各种梦幻般的奇想和热望，可现实中在国外卖苦力的生活毕竟是那么地令人苦不堪言。下面这首题为《老老少少去做工》（杨松年1986：184）¹⁵的广西民歌，如实、细腻地反映了番客在海外倍受煎熬的生活苦况：

天朝白水吃不甘，老老少少去弄（过？）番；
去到伯贡三日路，想退回来已很难。

去到渠归有街札，领锄领铲去开山；
每山八角开将毕，开到六月餲不关。

每月三天关伙食，每街三角尚为难；
蔬菜也难饱一顿，想起肉来满口涎。

闲来召去捕虾子，找人四角出十三；
捕到虾子来分配，一只半个也平摊。

要买油盐心转急，荷包无线似洗干；
要煎焦黑请同吃，口口声声都说甘。

安身瓦屋通天亮，夜视星光亮斑斑；
烂衫烂裤长年挂，勿受凉来难御寒。

想起家乡千百恨，成天意乱也心烦；
苦力得钱纵万万，千祈（万）子孙莫多贪。

细品以上民歌文本，不难体会出番客在异域开山拓荒生活的苦楚。在“蔬菜也难饱一顿”、“烂衫烂裤长年挂”等物资极端贫乏的困厄中当苦力劳作，回想起家乡的日子再艰难也恐怕不至于如此狼狈。于是，不免心生怨怼、“成天意乱心烦”。民歌于结尾时奉劝子孙们：即使得钱万万，也千

万莫贪心过番当苦力!

三、小结

本文尝试借助各类别的广东《过番歌》文本，按其内容重新加以组构，以便让昔日移民海外的先辈们的过番艰苦经历和共同历史记忆“重现”在我们眼前。须要说明的是：本文不拟对各版本《过番歌》文本之异同进行比较研究；将现阶段搜集到的广东《过番歌》文本归纳为若干类别，亦仅仅是为了文章内容组构和讨论上之方便而已。就这些流传于侨乡的《过番歌》文本而言，其文字大体简朴无华，当中亦不乏广东方言和乡土之特色。且其丰富感情蕴含和立体性白描手法，已然将番客及侨眷昔日生活中的悲欢离合、苦难经历和坚韧奋斗精神，生动而毫无掩饰的一一展现读者眼前。难怪大陆学者谭元亨（1997：309）直呼《过番歌》“是漂泊史，也是情感史，更是一部生命史！”

限于篇幅和个人浅薄的学识，本文对珠江三角洲和邻近沿海地区粤语系的广东《过番歌》探讨暂时到此为止，更深入的研究只好留待异日。

注释

- 1 粤语系地区主要侨乡多集中在广州附近、珠江三角洲及四邑（台山、开平、恩平、新会）地区。见广东省地方志编纂委员会编（1996：142）。
- 2 1848年，大批金矿被发现于美国加利福尼亚洲，从此，黄金的诱惑吸引了无数美国东北部的小业主、平民、失业者与冒险家开赴西部挖掘黄金，也招致大批移民从欧洲及亚洲飘洋过海来美实现黄金梦。黄金被发现的消息，也在19世纪50年代传入中国。时值鸦片战争结束，中国沦为半封建、半殖民地社会，西方列强竞相将其工业产品倾销中国，导致传统自给自足的经济崩溃，商人破产，手工业者失业，农民倾家荡产。南方沿海省份，尤其是广东、福建，首当其冲。当时大部分抵美的华工都视美国为黄金地，他们怀着摆脱贫困、发财致富的梦想到美国“淘金”。美国因此被广东、福建移民称为“金山”，而首批华人聚居的加利福尼亚 San Francisco 也因此被称为“旧金山”。见令狐萍（1999：1）。
- 3 原文刊载《岭南大学学报》（社会科学研究）第二期。
- 4 原诗刊载《广东民间文学论丛》（2），1983年9月。

- 5 为了方便比较,兹将原型江苏民谣文本抄录于此:月子弯弯照九州,几家欢喜几家愁;几家夫妇同罗帐,几个飘零在外头。
- 6 台湾学者陈香认为:“竹枝词”原为“乐府”之名,渊源自四川巴郡古国“巴俞(欠旁)”,却辗转繁衍于其他地区。“竹枝词”历史悠久、影响深远,(且)绝大部分讽咏“土俗琐事”。见陈香(2006: 2-4)。
- 7 此台山民谣原刊《广东侨报》第47期,1981年。张国雄(1998: 165)等著《五邑文化源流》刊载之同一歌谣,第二、三句作:“千里迢迢谁共话?想来想去心如麻”。
- 8 何群(1998: 14)指出:“民谣语”大部分是大众集体创作的。它口耳相传,“是一幅全方位、多角度立体地展示历史与当代社会的语言画卷,是‘国民心声’的真实反映。它可爱可笑,可敬可畏,既平易(又)有趣……”。
- 9 须要说明的是:这里的“金山客”之所以不受女方父母考虑,并非经济状况不好,而是他犯上“别了妻儿唔记得”的毛病,唯恐嫁给他的女儿同样蒙受“守活寡”的凄楚。(著者按:像这种以女儿婚姻幸福作为选婿考量的例子,相对来说要少得多。下面摘引的台山民歌《有女快嫁金山客》,清楚说明了这一点。)
- 10 美国华裔学者令狐萍对第二代美国华裔妇女C太太进行访问时,她追忆她父母的婚姻典型地反映出当时中国人普遍错觉乃视美国为遍地黄金。他父亲在美国拼命工作攒钱准备娶亲,直至进入中年有了一定的积蓄才返回中国向比他年轻20岁的母亲求亲。这桩婚姻是由她母亲的父母安排决定的,他们被告知在美国挣钱容易,在美的生活比中国好得多。著者按:此访谈内容乃节引自令狐萍(1999: 13)。
- 11 还有一个版本,内容与第三首类似,抄录于此供比较:少小离乡邦,三十始回唐。媒婆来往走忙忙,父母闻声心中喜,三句唔到就“揽糖”。(著者按:“领糖”或“揽糖”,在这里均指举行“订婚仪式”。)
- 12 原诗刊载《华夏季刊》,1985年第3期。
- 13 这些移民(在南洋发财的)故事给潜在移民描绘了一幅他们热切向往的社会蓝图。……村民或许怀疑这些神话的真实性,或许因这些故事的相互矛盾和不一致而困惑不解。然而,只要在他们的村子里无法找到美好的东西,那种神话的诱惑力就无法抵挡。(由此)证明这些神话的真实性既无必要又不明智。见陈国贵、张齐娥(1996: 129-132)。
- 14 正如一位受访者义正词严地反问:“难道我们还有别的选择吗?”毕竟和成功的辉煌前景相比,悲惨的图画终究不是那么清晰和耀眼。移民悲惨的一面经常被故意地淡化了。过番客将“悲惨的一面故意地淡化”,部分原因是出于过番者的自豪感;部分原因则是不愿让在家乡的父母为自己牵肠挂肚。见陈国贵、张齐娥(1996: 133-140)。
- 15 该民歌原刊《中国歌谣资料》第一集,页153。

参考文献

- 陈国贲、张齐娥1996。《出路——新加坡华裔企业家的成长》。北京：中国社会科学出版社。
- 陈香2006。《台湾竹枝词选集》。台北市：台湾商务印书馆。
- 方普雄2005。《华侨妇女旧闻录》。香港：香港社会科学出版社有限公司。
- 〈广东概况〉2000。载于《广东省地图册》。广州：广东省地图出版社。
- 广东省地方史志编纂委员会编1996。《广东省志·华侨志》。广州：广东人民出版社。
- 何群1998。《民谣语》。北京：新华出版社。
- 令狐萍1999。《金山谣——美国华裔妇女史》。北京：中国社会科学出版社。
- 麦美玲、迟进之1987。《金山路漫漫》。北京：新华出版社。
- 潘翎1994。《炎黄子孙》。北京：中国华侨出版社。
- 台山县侨务办公室编1992。《台山县·华侨志》。台山：台山县侨务办公室。
- 谭元亨1997。《客家圣典》。深圳：海天出版社。
- 杨松年1986。《战前新马文学所反映的华工生活》。新加坡：新加坡全国职工总会。
- 叶春生2003。《岭南俗文学简史》。广州：广东高等教育出版社。
- 张国雄1998。《五邑文化源流》。广州：广东高等教育出版社。
- 中国古镇游编辑部编2003。〈广东古镇概况〉，载于《中国古镇游·福建、广东卷》。西安：陕西师范大学出版社。